

Sesso F | Data di nascita 19/11/1986 | Nazionalità Italiana | Comune di residenza Cerano (NO)

Profilo LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/federica-aina-b7144029/>

Profilo ProZ.com: <http://www.proz.com/translator/1226449>

## PRESENTAZIONE

---

Dopo aver conseguito una **laurea magistrale in traduzione professionale a indirizzo audiovisivo** e aver partecipato a vari progetti di traduzione, ho lavorato per oltre undici anni in un'azienda multinazionale con sede centrale in Francia.

In aggiunta alle attività di back-office, che mi hanno permesso di sviluppare ulteriori competenze in ambito commerciale, finanziario, amministrativo, logistico, marketing e prodotto, mi sono occupata quotidianamente della traduzione di corrispondenza commerciale, comunicazioni aziendali, contratti, manuali e materiale marketing e di interpretariato di trattativa da e verso italiano, francese, inglese e spagnolo.

Da ottobre 2021 lavoro come **traduttrice, sottotitolatrice, adattatrice e revisora freelance**.

Nel 2022 ho conseguito un **master in traduzione settoriale**, che mi ha permesso di perfezionare le mie competenze nei seguenti campi: giuridico/economico/commerciale, tecnico, medico, turismo e web nelle combinazioni linguistiche francese<>italiano e inglese<>italiano.

Dal 31 agosto 2023 sono iscritta al numero 467 nel **ruolo dei Periti e degli Esperti** della Camera di Commercio Monte Rosa Laghi Alto Piemonte (sede di Novara) per le seguenti lingue straniere: francese, inglese e spagnolo.

Sono pertanto **abilitata all'asseverazione** delle mie traduzioni presso il Tribunale di Novara.

Ho inoltre aderito alle seguenti associazioni professionali:

- **ANITI** (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti): socio ordinario n. 3547 – traduttrice per i settori audiovisivo, commerciale, giuridico/finanziario, tecnico-scientifico ed editoriale nelle combinazioni linguistiche inglese<>italiano, francese<>italiano e spagnolo<>italiano
- **ATA** (American Translators Association): socio n. 280155 – traduttrice da inglese, francese e spagnolo all'italiano
- **SUBTLE** – The British Subtitlers' Association: membro n. 0463 – traduttrice audiovisiva professionista
- **Certified PRO Network** di ProZ.com: traduttrice e sottotitolatrice dal francese e dall'inglese all'italiano

## TITOLI DI STUDIO

---

- Master in traduzione settoriale (giuridico-economica, tecnica, medica, per il web e per l'industria del turismo)
- *European Master's degree in Translation*: Laurea magistrale in traduzione professionale – indirizzo audiovisivo
- Laurea in mediazione linguistica (traduzione e interpretariato)
- Diploma di perito aziendale e corrispondente in lingue estere

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

---

Da ottobre 2021

### Traduttrice, sottotitolatrice, adattatrice e revisora freelance

Collaborazione con diverse agenzie di traduzione e clienti diretti italiani e internazionali.

Lingue di lavoro: italiano (madrelingua), francese, inglese e spagnolo

Principali tipologie di progetti:

- **Settore audiovisivo** (documentari, reality, e-learning, tutorial, video aziendali):
  - Traduzione, creazione e sincronizzazione di sottotitoli
  - creazione e sincronizzazione di sottotitoli per non udenti
  - traduzione e adattamento per il voice-over e per il doppiaggio
  - traduzione e adattamento per il doppiaggio con voci sintetiche
  - trascrizione con time-code

- Traduzioni giurate (asseverate) e certificate, servizio di asseverazione e Apostille presso il Tribunale di Novara
- Traduzione di certificati e documenti ufficiali:
  - certificati anagrafici e di stato civile, nulla osta al matrimonio/certificati di capacità matrimoniale, carte d'identità, passaporti, permessi di soggiorno, patenti di guida
  - certificati del casellario giudiziale e carichi pendenti, attestati di onorabilità professionale
  - certificati e dichiarazioni consolari
- Traduzione di documenti, certificati e attestati scolastici, accademici e professionali:
  - certificati e attestati scolastici, moduli di iscrizione, pagelle scolastiche, certificati di diploma e di laurea, supplementi al diploma, certificati degli studi, certificati degli esami sostenuti, piani degli studi, programmi di stage, tirocinio e apprendistato
  - certificati di superamento dell'esame di stato per l'abilitazione all'esercizio della professione, certificati di iscrizione all'albo/all'ordine
- Traduzione giuridica:
  - documenti e atti di natura giuridica in genere
  - atti di citazione, decisioni e sentenze
  - atti notarili, testamenti
  - contratti di varia natura (preliminari, di compravendita, di locazione, di commissione, di somministrazione, di agenzia, di mandato, di mediazione, di franchising, ecc.)
  - contratti e polizze assicurative
- Traduzione economico-finanziaria:
  - contratti di lavoro, buste paga, certificazioni uniche (CU)
  - dichiarazioni dei redditi, dichiarazioni di successione
  - estratti conto bancari, contratti bancari e finanziari
  - documenti e corrispondenza commerciale, DDT e fatture
  - documentazione societaria, contabile, fiscale e amministrativa
  - atti societari, costitutivi, statuti e verbali di assemblea
  - visure camerali
  - bilanci e note integrative
- Traduzione tecnica:
  - brochure, schede, manuali e documenti tecnici di varia natura
    - o industria automobilistica e settore nautico: carte di circolazione, certificati di conformità, certificati di revisione, passaggi di proprietà, certificati di rottamazione/radiazione, schede tecniche, manuali e brochure
- Traduzione medica:
  - cartelle cliniche, referti di esami diagnostici e visite specialistiche, certificati medici (malattia, infortunio, idoneità al lavoro, ecc.), lettere di dimissione ospedaliera, piani terapeutici
  - brochure informative, linee guida e fogli illustrativi
- Traduzione e localizzazione per l'industria del turismo:
  - articoli informativi, testi per guide turistiche e riviste di settore, brochure e siti web di tour operator, strutture ricettive e ristoranti
- Servizi di MTPE
- Revisione di traduzioni giuridico-economico-commerciali e di traduzioni per l'industria automobilistica
- Correzione di bozze e controllo qualità in lingua italiana
- Ricerca terminologica e creazione di glossari
- Consulenza linguistica e terminologica

Da giugno 2010 a settembre 2021

**Assistente commerciale, incaricata di traduzione e gestione dei contatti con l'estero e con i diversi uffici e stabilimenti dell'azienda in Francia, Cina e Hong Kong, attività di back-office**

Wolf Lingerie (Italia) srl – Novara

- Traduzione da e verso italiano, francese, inglese e spagnolo delle seguenti tipologie di testi:
  - Corrispondenza commerciale
  - Comunicazioni aziendali
  - Contrattualistica
  - Manuali logistici e informatici
  - Materiale marketing (solo verso l'italiano)
- Interpretariato di trattativa (italiano<>francese)

- Gestione dei contatti con i clienti italiani e spagnoli e i diversi uffici e stabilimenti dell'azienda (in Francia, Cina e Hong Kong)
- Assistenza ai clienti e alla forza vendite – dei differenti circuiti di distribuzione (GDO, grossisti, boutiques) – via telefono, WhatsApp, Teams, Skype ed e-mail
- Collaborazione allo sviluppo e alla gestione della produzione di espositori, cartelli, vetrofanie e altro materiale marketing
- Partecipazione alle fiere di settore, accoglienza dei clienti e presentazione delle collezioni
- Preparazione delle stime di produzione (per articolo, taglia e colore) sulla base dello storico dei clienti
- Redazione di report per il controllo finanziario
- Gestione degli ordini dalla fase dell'offerta (o sviluppo del prodotto) fino alla consegna al cliente e al servizio post-vendita:
  - Visite ai clienti per la presentazione delle collezioni stagionali e delle proposte di allestimento continuativo stagionale e promozionale
  - Supporto nelle fasi di sviluppo e produzione (nel caso di prodotti a marchio privato)
  - Preparazione dell'offerta commerciale con relativa gestione delle codifiche dei clienti GDO
  - Inserimento a sistema di anagrafiche clienti, codifiche specifiche, listini e ordini
  - Gestione dei flussi EDI per: ordini, conferme d'ordine, DESADV e fatture
  - Preparazione di packing list e altra documentazione ad hoc per i clienti della grande distribuzione organizzata
  - Supervisione del rispetto delle istruzioni logistiche e del capitolato richiesto dai clienti
  - Pianificazione degli allestimenti su espositori promozionali e relativo coordinamento degli acquisti del materiale necessario
  - Organizzazione dei trasporti per le consegne ai clienti – sia con corriere espresso che con mezzi dedicati – in base alle necessità e alle richieste specifiche dei depositi dei clienti
  - Fatturazione
  - Gestione di premi sul fatturato ed eventuali altri contributi promozionali ai clienti della grande distribuzione organizzata
  - Controllo della situazione dei pagamenti e invio di eventuali solleciti
  - Gestione del ritiro di eventuali resi ed emissione delle relative note di credito

Febbraio 2011

### Traduttrice (collaborazione occasionale)

Cyrano Traduzioni snc – Milano

Traduzione dal francese all'italiano ed editing di un'intervista all'artista Giorgio de Chirico. L'intervista era stata rilasciata in lingua francese a una radio, mentre il testo della traduzione è stato adattato per accompagnare una mostra delle sue opere.

Da aprile a giugno 2010

### Traduttrice (progetto universitario)

RSI Radiotelevisione Svizzera Italiana

Traduzione dal francese all'italiano, adattamento per il voice-over e creazione di sottotitoli (delle sole interviste in lingua spagnola) di un documentario di 52 minuti dal titolo *“Une idée simple et révolutionnaire”*, trasmesso sul canale televisivo svizzero LA1 il 3 giugno 2010.

Da giugno a settembre 2009

### Assistente commerciale, incaricata di traduzione e gestione dei contatti con l'estero (stage universitario)

Wolf Lingerie SA Office – Novara

- Traduzione di corrispondenza commerciale, comunicazioni aziendali, contrattualistica e materiale marketing (da e verso italiano, inglese, francese e spagnolo)
- Gestione dei contatti tra i clienti italiani e spagnoli e i diversi uffici e stabilimenti dell'azienda (in Francia, Cina e Hong Kong)
- Gestione degli ordini e delle spedizioni
- Assistenza ai clienti e alla forza vendite via telefono ed e-mail
- Preparazione e spedizione di campioni e materiale marketing

Da febbraio a giugno 2005

### Insegnante di inglese (stage scolastico)

Scuola dell'infanzia “San Giuseppe” – Novara

Corso di approccio alla lingua inglese per bambini della scuola dell'infanzia nell'ambito del progetto *“English is fun”*.

Da febbraio 2023

### Formazione professionale continua

#### APPROFONDIMENTO SETTORI DI TRADUZIONE:

##### Traduzione audiovisiva:

- “Sottotitolaggio” – TranslaStars – 40 ore + esercitazioni pratiche
- “Creazione di sottotitoli con Aegisub” – TranslaStars – 12 ore + esercitazioni pratiche
- “Traduzione per il voice-over (inglese-italiano)” – TranslaStars – 20 ore + esercitazioni pratiche
- “Traduzione e adattamento di un film” – TranslaStars – 2 ore

##### Traduzione giuridica:

- “La traduzione asseverata: tutto quello che c’è da sapere” – STL Formazione – 4 ore
- “Traduzione di testi giuridici inglese-italiano” – TranslaStars – 12 ore + esercitazioni pratiche
- “La traduzione giuridica (inglese-italiano)” – STL Formazione – 7 ore + esercitazioni pratiche
- “La traduzione giuridica tra Francia e Italia” – STL Formazione – 7 ore + esercitazioni pratiche
- “Traduzione giuridica (francese-italiano)” – Oxford Centre Group – 12 ore + esercitazioni pratiche (in corso)

##### Traduzione economico-finanziaria:

- “Traduzione economica e marketing (inglese-italiano)” – Oxford Centre Group – 12 ore + esercitazioni pratiche (in corso)

##### Traduzione medica, farmaceutica e veterinaria:

- “Traduzione medica (inglese-italiano)” – TranslaStars – 15 ore + esercitazioni pratiche
- “Percorso di alta formazione in traduzione medica” – STL Formazione
  - “Panoramica sulla traduzione medica” – 6 ore
  - “Laboratorio di traduzione medica inglese-italiano” – 3 ore + esercitazioni pratiche
  - “Laboratorio di traduzione medica francese-italiano” – 1,5 ore + esercitazioni pratiche
- “Traduzione medica (francese-italiano)” – Oxford Centre Group – 12 ore + esercitazioni pratiche (in corso)
- “Traduzione medica (inglese-italiano)” – Oxford Centre Group – 25 ore + esercitazioni pratiche (in corso)
- “Traduzione medica: psicologia e psichiatria (inglese-italiano)” – Oxford Centre Group – 24 ore + esercitazioni pratiche (in corso)
- “Traduzione farmaceutica – i medicinali e la loro terminologia (inglese-italiano)” – TranslaStars – 1 ora + esercitazione pratica
- “Traduzione chimico-farmaceutica (inglese-italiano)” – Oxford Centre Group – 12 ore + esercitazioni pratiche
- “Traduzione veterinaria (inglese-italiano)” – Oxford Centre Group – 13 ore + esercitazioni pratiche (in corso)

##### Traduzione tecnica e tecnico-scientifica:

- “Traduzione tecnica (inglese-italiano)” – TranslaStars – 80 ore + esercitazioni pratiche
- “La traduzione tecnica (inglese-italiano)” – STL Formazione – 6 ore + esercitazioni pratiche
- “Tradurre i brevetti (inglese-italiano)” – STL Formazione – 6 ore + esercitazioni pratiche
- “Traduzione tecnico-scientifica (inglese-italiano)” – Oxford Centre Group – 12 ore + esercitazioni pratiche (in corso)

##### Localizzazione e traduzione per il web:

- “Localizzare un sito web: strumenti utili ed esempi pratici” – TranslaStars – 2 ore

##### Traduzione per il turismo:

- “Traduzione per il turismo (inglese-italiano)” – TranslaStars – 20 ore + esercitazioni pratiche

#### APPROFONDIMENTO SETTORE GIURIDICO ED ECONOMICO-FINANZIARIO:

- “Fondamenti di bilancio: metodi e principi di valutazione” – SDA Bocconi School of Management – 15 ore

#### TERMINOLOGIA E LINGUAGGI:

- “Traduzione di frasi idiomatiche (inglese-italiano)” – TranslaStars – 2 ore
- “Tone of voice e registro nella traduzione” – TranslaStars – 1 ora
- “Il linguaggio inclusivo in italiano: le parole per non discriminare” – TranslaStars – 1 ora

#### STRUMENTI DI LAVORO (INFORMATICA, CAT, MT, MTPE, ECC.):

- “Una rete di possibilità – ricerche terminologiche per traduttori” – TranslaStars – 1 ora
- “Introduzione ai corpora” – webinar ANITI – 2 ore
- “La traduzione automatica: applicazione e post-editing” – TranslaStars – 1 ora

Da gennaio a ottobre 2022

## Master in Traduzione Settoriale

(Livello EQF: 8)

Votazione finale: 107/110

S.S.I.T. – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Pescara

- Traduzione giuridico-commerciale (inglese>italiano, francese<>italiano)
  - Traduzione tecnica (inglese>italiano, francese<>italiano)
  - Traduzione medica (inglese>italiano)
  - Traduzione per il web (francese>italiano)
  - Traduzione per l'industria del turismo (italiano>francese)
- 

Da ottobre 2008 a giugno 2010

*European Master's degree in Translation* rilasciato dall'Università Marc Bloch di Strasburgo

*Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées (DESS), Master Langues, Cultures et Sociétés, mention Langues et Interculturalité, spécialité Traduction professionnelle et Interprétation de conférence, parcours Traduction audiovisuelle*

## Laurea Magistrale in Traduzione Professionale – Indirizzo Audiovisivo

(Livello EQF: 7)

Votazione finale: BIEN [voto ECTS: B]

Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano

Ora Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" – Milano

in convenzione con l'*Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales* [Istituto Superiore per Traduttori, Interpreti e Relazioni Internazionali] dell'Università Marc Bloch di Strasburgo (Francia)

- Traduzione audiovisiva (comprensiva di adattamento per il voice-over e creazione di sottotitoli) – inglese>italiano e francese>italiano
  - Traduzione professionale e specializzata – inglese>italiano e francese>italiano
  - Traduzione editoriale – inglese>italiano e francese>italiano
  - Traduzione narrativa – inglese>italiano e francese>italiano
  - Traduzione di diverse tipologie di testi verso le lingue straniere di lavoro
  - Traduzione assistita, post-editing e gestione progetto
  - Tecniche di redazione
  - Terminologia settoriale
  - Linguaggi cinematografici
  - Localizzazione
  - Informatica applicata alla traduzione:
    - SDL Trados per la traduzione assistita
    - Ayato per la sottotitolazione
    - pacchetto Office
    - linguaggio HTML
  - Teoria e critica della traduzione
- 

Da febbraio a luglio 2007

## Progetto Erasmus

*ETI École de Traduction et d'Interprétation de Genève* [Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti di Ginevra]

Ora *Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève* [Facoltà di traduzione e interpretariato dell'Università di Ginevra] – Ginevra (Svizzera)

- Lingue straniere (curricolari: inglese e francese; opzionali: spagnolo)
  - Mediazione linguistica scritta (traduzione di testi scritti da e verso italiano, inglese e francese)
  - Linguistica inglese e francese
  - Letteratura e cultura anglofona e francofona
  - Diritto internazionale
  - Terminologia settoriale in lingua francese
-

Da ottobre 2005 a ottobre 2008

## Diploma di Laurea in Mediazione Linguistica

(Livello EQF: 6)

Votazione finale: 109/110

Scuole Civiche di Milano – Dipartimento di Lingue – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Milano

Ora Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli” – Milano

- Lingue straniere (curricolari: inglese e francese; opzionali: spagnolo, tedesco e russo)
- Mediazione linguistica scritta (traduzione di testi scritti da e verso italiano, inglese e francese)
- Mediazione linguistica orale (interpretazione consecutiva e propedeutica all’interpretazione simultanea da e verso italiano, inglese e francese)
- Linguistica italiana, inglese e francese
- Letteratura italiana
- Letteratura e cultura anglofona e francofona
- Linguaggi settoriali
- Diritto pubblico
- Economia applicata
- Informatica applicata alla traduzione
- Istituzioni europee e diritto internazionale

Da settembre 2000 a luglio 2005

## Diploma di Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere

(Livello EQF: 4)

Votazione finale: 100/100

ITSPACLE “A. Bermiani” – Novara

- Lingue straniere:
  - Curricolari: inglese e francese
  - Extracurricolari: spagnolo e tedesco
- Linguaggio settoriale economico nelle lingue di lavoro curricolari
- Economia aziendale e marketing
- Economia geo-politica
- Diritto pubblico, privato e commerciale
- Letteratura italiana, francofona e anglofona

## COMPETENZE PERSONALI

### Competenze linguistiche

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C1	C1	B2	B2	B2

Livelli: A1/A2: Utente base – B1/B2: Utente intermedio – C1/C2: Utente avanzato

[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

### Competenze comunicative

- Esperienza di stage e, successivamente, di lavoro nell’ambiente di una multinazionale, con contatti giornalieri con colleghi e clienti di diverse nazionalità
- Gestione dei rapporti con i clienti e relative negoziazioni commerciali
- Esperienza di lavoro in team
- Diverse esperienze di studio all’estero, in un ambiente multiculturale:
  - 2007: un semestre universitario presso l’ETI di Ginevra, nell’ambito del progetto Erasmus
  - 1998-2005: soggiorni studio estivi e scambi culturali con paesi anglofoni e francofoni

## Competenze organizzative e gestionali

- Buone capacità di gestione del tempo e delle priorità
- Ottima produttività e capacità di concentrazione
- Buone capacità di problem solving e negoziazione, perfezionate durante la mia esperienza come assistente commerciale
- Buone capacità di pianificazione strategica e operativa in ambito commerciale, dello sviluppo del prodotto e della gestione logistica
- Buona conoscenza delle dinamiche della grande distribuzione organizzata italiana
- Elaborazione di un programma e di un metodo di apprendimento adatto a una scuola dell'infanzia nel corso dello stage scolastico

## Competenze professionali

- Traduzione di contratti e testi giuridico-economico-commerciali
- Traduzione di materiale audiovisivo, creazione e sincronizzazione di sottotitoli, adattamento per voice-over e doppiaggio
- Trascrizione di materiale audiovisivo, con gestione di time-code e frame
- Traduzione di testi tecnici e medici
- MTPE
- Revisione
- Traduzione di testi editoriali
- Traduzione ed editing di brochure aziendali e materiale pubblicitario
- Interpretariato di trattativa

## Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente intermedio	Utente avanzato
Livelli: Utente base – Utente intermedio – Utente avanzato <a href="#">Competenze digitali – Scheda per l'autovalutazione</a>				

- Strumenti della suite Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook): utente avanzato
- Software per la traduzione assistita (SDL Trados Studio, CafeTran Espresso, Matecat, MemoQ, Crowdin, Phrase Memsources, Wordfast Anywhere, Across, XTM Cloud, Smartcat, OmegaT): utente intermedio/avanzato
  - In possesso di licenza Trados Studio 2021 Freelance, MultiTerm 2021, memoQ 10.5 e CafeTran Espresso 11.3
- Software per la sottotitolazione (Matesub, Ayato 3, Aegisub, Subtitle Edit): utente avanzato
- Software per il doppiaggio con voce sintetica (Matedub): utente avanzato
- Social network: utente intermedio/avanzato
- Software gestionali (moduli vendite-logistica-amministrazione): utente avanzato
- Piattaforme per videoconferenze, progetti condivisi e lavoro da remoto (Microsoft Teams, Zoom, Skype): utente avanzato
- Utilizzo dei sistemi operativi Windows e MacOS: utente intermedio/avanzato

## Volontariato

Da febbraio 2024

### Traduttrice pro bono

ProZ Pro Bono

Traduzione editoriale dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano

## Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 – "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 – "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".